

LE  
FRANÇAIS  
ELEMENTAIRE

基础法语

北京对外贸易学院法语教研室编

商务印书馆

3

# 基 础 法 语

## 第 三 册

北京对外贸易学院  
法语教研室编

商 务 印 书 馆

1983年·北京

本书由北京对外贸易学院法语教研室编写。参加编写工作的主要有：Jean Dastugue、唐肇文、**桃英**、黄美波。在编写过程中，任婉筠、马国芝参加了本书部分校阅工作。

本书经教育部全国法语教材编审委员会审阅通过。主要审阅者为唐志强。

## 基础法语

### 第\* 三 册

北京对外贸易学院法语教研室编

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：9017·1231

---

1983 年 1 月第 1 版 开本 850×1168 1/32

1983 年 1 月北京第 1 次印刷 字数 220 千

印数 5,800 册 印张 7<sup>7</sup>/<sub>8</sub>

定价：1.00 元

## TABLE DES MATIERES

Leçon 23	Dialogue: Chez une ouvrière ..... 3	Texte: Une cité ouvrière .....15	Grammaire: 虚拟式现在时 (2) .....17
Leçon 24	Dialogue: Au théâtre ..... 19	Texte: Spectateurs et auteurs.....31	Grammaire:..... 37
	I. 虚拟式现在时 (3) II. 副动词		
Leçon 25	Texte I: La Commune de Paris .....41	Texte II: Une femme sous la Commune .....49	Grammaire: .....53
	I. 简单过去时 II. 主有代词		
Leçon 26	Texte I: Eugène Pottier .....58	Texte II: Origine de la Marseillaise .....65	Grammaire: 现在分词 .....69
Palier V	L'emploi du subjonctif .....71		
Leçon 27	Texte: Un grand internationaliste——		
	Norman Béthune .....83	Scénario: Docteur Béthune (extrait) .....93	Grammaire: .....97
	I. 直陈式愈过去时 II. 条件式现在时 (2)		
Leçon 28	Texte I: La découverte du radium ..... 101	Texte II: Pierre et Marie Curie, conqué- rants du monde atomique..... 112	Grammaire: ..... 114
	I. 不定式 II. 复合关系代词		
Leçon 29	Texte I: Le patricien en sandales (extrait)..... 118		

	Texte II: Elle vivra à jamais dans nos cœurs .....	126
	Grammaire: .....	130
	I. 过去将来时 II. 动形容词	
Palier VI	Les pronoms .....	133
Leçon 30	Texte I: La France à vol d'oiseau.....	156
	Texte II: Appel aux Français .....	165
	Grammaire: .....	172
	I. 过去分词 II. 复合过去分词	
Leçon 31	Dialogue: Un fonctionnaire parle.....	177
	Texte: Messieurs les ronds-de-cuir (extrait) .....	183
	Grammaire: 条件式过去时 .....	195
Leçon 32	Texte I: La terre est basse! .....	198
	Texte II: Heureux quand même! .....	205
	Grammaire: 虚拟式在关系从句中的用法 .....	214
Palier VII	I. L'inversion du sujet II. L'accord du verbe avec le sujet .....	217
Lexique.....		230

## LEÇON 23

### (Vingt-troisième leçon)

DIALOGUE	Chez une ouvrière
TEXTE	Une cité ouvrière
GRAMMAIRE	Le subjonctif présent (2)

#### DIALOGUE

##### Chez une ouvrière

- Zhang — Je vous présente la camarade Ma.
- Durand — Bonjour madame. Je suis très heureux d'être reçu chez vous.
- Ma — Soyez le bienvenu, monsieur! Je vais d'abord vous faire visiter notre logement. Voici la chambre d'enfant qui sert aussi de salle à manger. Dans le coin, c'est le lit de notre fils qui a cinq ans. A droite, c'est la chambre à coucher. Là, à gauche, une petite cuisine. Au fond du couloir, c'est le cabinet de toilette.
- Durand — Je vois que vous avez un logement très confortable. Je voudrais vous poser quelques questions.
- Ma — Faites donc, monsieur!
- Durand — Quel est le montant de votre loyer?
- Ma — Environ 10 yuans par mois, eau courante, électricité, gaz et chauffage compris<sup>1</sup>.
- Durand — Vous ne travaillez pas aujourd'hui?
- Ma — Non, le lundi je reste à la maison: c'est mon jour de repos. J'ai beaucoup à faire, je fais le ménage, la lessive

et surtout la cuisine. Mais les autres jours de la semaine, je préfère que nous prenions nos repas à la cantine, parce que je suis trop occupée.

**Durand** — C'est cher, les repas à la cantine?

**Ma** — Non, nous dépensons chacun à peu près treize yuans par mois pour toute la nourriture.

**Durand** — Et votre enfant, que fait-il quand vous travaillez?

**Ma** — Il est au jardin d'enfants toute la journée. Pour cela, nous payons dix yuans par mois. Pour les soins médicaux, nous disposons d'un dispensaire à l'usine. A chaque consultation, on ne paye que cinq fens. Les médicaments sont gratuits.

**Durand** — Et après le travail? Je ne crois pas que vous restiez toujours à la maison, n'est-ce pas? Comment passez-vous vos moments de loisir?

**Ma** — Chaque soir, nous passons une ou deux heures devant la télévision. Le jour de repos, nous allons quelquefois au cinéma, au théâtre, ou au parc. Mon mari aime bien les manifestations sportives. Les billets ne coûtent que vingt à cinquante fens.

**Durand** — Est-ce que vous avez des parents à votre charge?

**Ma** — Oui, nous envoyons chaque mois 10 yuans à ma mère qui vit à Nanjing.

**Durand** — Vous faites des économies?

**Ma** — Oui, nous essayons de mettre de côté environ 20 yuans chaque mois. Nous voulons que rien ne puisse nous prendre au dépourvu<sup>2</sup>.

**Durand** — La vie n'est pas chère en Chine pour les travailleurs... Avant de partir, voulez-vous que nous prenions une photo, ici, dans votre salle à manger?

**Ma** — Bien sûr, avec plaisir. Attendez, je vais mettre ces fleurs sur la table... Ce sera plus joli! Mais c'est bien dom-

mage que mon fils ne soit pas à la maison.

## VOCABULAIRE

une cuisine 厨房  
au fond de *loc. prép.* 在…深处  
la toilette 梳洗  
le cabinet de toilette 盥洗室  
le montant 金额  
le loyer 房租  
l'eau courante 自来水  
l'électricité *f.* 电  
le gaz 煤气  
le chauffage 暖气, 供热  
compris *a.* 包括在内的  
le jour de repos 休息日  
le ménage 家务  
la lessive 洗衣服  
une cantine (集体单位的) 食堂, 饭厅  
la nourriture 食物, 膳食

les soins *m. pl.* 治疗, 照料  
médical, -aux *a.* 医疗的  
un dispensaire 诊所  
gratuit *a.* 免费的  
le loisir 空闲  
la manifestation 表演  
sportif, -ve *a.* 体育的  
la charge 负担  
à la charge de qn. 由某人负担  
(生活费用), 由某人承担(费用)  
au dépourvu *loc. adv.* 出其不意地  
prendre qn. au dépourvu 使某人措手不及  
un travailleur, une travailleuse 劳动者  
une fleur 花  
joli *a.* 漂亮的

## NOTES

### 1. Eau courante, électricité, gaz et chauffage compris.

句中 *compris* 是动词 *comprendre* 的过去分词, 作形容词用。当它在名词或代词后面时, 有性数变化; 当它在名词或代词前面(如同介词)时, 则无性数变化; 常与 *y* 或 *non* 配合使用:

Voilà un appartement de cinq pièces, la salle à manger et la cuisine non comprises.

Dans la classe il y a seize étudiantes, nous deux comprises.

Ce sont les lettres, y compris quelques réponses de Monique.

Dans sa chambre j'ai vu cinq personnes, y compris la sœur de Marie, non compris celle de Monique qui est sortie tout à l'heure.

2. Nous voulons que rien ne puisse nous prendre au dépourvu.

泛指代词 rien (personne) 在句中可作直接宾语, 间接宾语或主语:

Je n'ai rien entendu.

Je ne vois personne ici.

Vous ne pensez jamais à rien.

Si vous ne le dites à personne, vous êtes sauvé.

Rien ne m'intéresse.

Personne n'est venu.

## EXERCICES

I. Le subjonctif présent

Je préfère que nous *prenions* les repas à la cantine.

### Exercices oraux

**Exercice 1** Répondez aux questions suivantes d'après le modèle:

Modèle

Voulez-vous aller chercher le médecin?

Non, je préfère que vous alliez le chercher vous-même.

1. Voulez-vous ranger ces livres?
2. Voulez-vous balayer la chambre?
3. Voulez-vous fermer les fenêtres?
4. Voulez-vous allumer la télévision?
5. Voulez-vous écrire cette lettre?
6. Voulez-vous recopier cette fiche?
7. Voulez-vous parler de ce problème avec le directeur?
8. Voulez-vous arranger la chambre?

**Exercice 2** Faites des phrases d'après le modèle:

Modèle

Je ne veux pas partir.

Je ne veux pas partir, pourtant, il veut que je parte.

1. Je ne veux pas sortir.

2. Vous ne voulez pas entrer.
3. Tu ne veux pas aller le voir.
4. Paul ne veut pas prendre son médicament.
5. Les enfants ne veulent pas se coucher.
6. Je ne veux pas vous le dire.
7. Pierre ne veut pas finir son devoir maintenant.
8. Vous ne voulez pas nous accompagner.

**Exercice 3** Répondez aux questions suivantes d'après le modèle:

Modèle

Tu crois qu'il va venir?

Non, je ne crois pas qu'il vienne.

1. Tu crois que nous aurons de la place?
2. Tu crois qu'elle va réussir?
3. Tu crois qu'il va pleuvoir?
4. Tu crois que nous pouvons partir ce soir?
5. Tu crois que c'est vrai?
6. Tu crois que c'est possible?

**Exercice 4** Faites trois phrases d'après le modèle:

Modèle: *Il ne veut pas que je parte. Il préfère que nous restions ici tous les deux.*

**Exercice 5** Complétez les phrases suivantes:

1. Je voudrais que vous ... voir le maire.
2. Nous désirons que vous ... là.
3. Cet enfant n'a que quatre ans, je ne crois pas qu'il ... nager.
4. Je souhaiterais que vous ... partir en vacances cet été.
5. Le directeur demande qu'on ...
6. Votre costume n'est pas là. Attendez que je ...
7. Nous avons invité notre oncle et notre tante, mais nous ne pensons pas qu'ils ...
8. Il doit passer son examen la semaine prochaine, mais je ne crois pas qu'il ...

**Exercice 6** Traduisez en français:

1. 你要我做什么?
2. 我不愿意孩子们晚上去电影院。
3. 她希望您告诉她,您每月付多少钱房租。

4. 领导要求每个人都看看这个通知。
5. 他们不知道该走哪条路。他们耐心地等着有人给他们带路。
6. 她想要我们留下来陪伴她。
7. 我不相信他们能在天亮以前到达。
8. 父亲病了, 母亲在她的信里让我马上回家。

II.

Mots et expressions

servir de / rien (ou personne) ne ... / prendre (qn.) au  
dépourvu / c'est dommage que + proposition (au subj.)

servir de

**Exercice 1** Faites des phrases complètes avec les éléments donnés ci-dessous:

une jeune étudiante	servir de	interprète
cela		leçon
ce manteau		couverture
le camarade Wang		modèle
cette malle		table
le plancher		lit

**Exercice 2** Complétez les phrases suivantes:

1. Je vais vous servir de ...
2. Cette chambre me sert de ...
3. ... lui servent de baguettes pour manger des nouilles.
4. ... nous servent de bancs.
5. Le parc leur sert de ...
6. La salle de classe nous sert quelquefois de ...

Rien (ou Personne) ne ...

**Exercice 1** Répondez aux questions suivantes en employant *rien* ou *personne* d'après le modèle:

Modèle

Quel temps fera-t-il demain?  
Rien ne permet de le dire en ce moment.  
ou: Personne ne le sait en ce moment.

1. Qu'est-ce qu'il va dire à la réunion?
2. Pourrons-nous gagner le match?
3. Vois-tu quelque chose qui brille là-bas?
4. Connaissez-vous quelqu'un parmi vos camarades qui parle anglais?
5. Qui t'empêche de parler comme tu veux?
6. Qu'est-ce qui te fait penser que c'est impossible?

**Exercice 2** Complétez les phrases suivantes avec *rien* ou *personne*:

1. ... ne viendra ce soir.
2. ... n'a fait perdre courage à Paul.
3. ... ne dit le contraire.
4. ... n'est plus facile que la lecture de ce texte.
5. ... n'a été prévu.
6. ... n'a été informé.

**Exercice 3** Traduisez en français:

1. 没有人能告诉我他住在哪里。
2. 没有什么东西使我感兴趣。
3. 您发现了什么不正常的事吗? ——没有,好象没有什么不正常。
4. 再也没有人帮我复习课文啦!
5. 没有什么东西比这本书更让你高兴吧!
6. 没有人来通知他们去开会。

prendre (qn.) au dépourvu

**Exercice 1** Répondez aux questions suivantes d'après le modèle:

Modèle

Alors, Jean, tu n'as pas su répondre correctement à la question?  
Malheureusement, ça m'a pris au dépourvu!

1. Pourquoi êtes-vous si étonné, quand je vous annonce cette nouvelle?
2. Pourquoi faites-vous des économies?
3. Il me semble que tu es bien préparé cette fois?
4. Pourquoi ne voulez-vous pas faire ce voyage aujourd'hui?
5. Pourquoi est-il tellement prudent?
6. Sais-tu pourquoi je tiens à être toujours bien renseigné?

**Exercice 2** Complétez les phrases suivantes en employant l'expression

*prendre au dépourvu:*

1. Je n'ai pas réussi aux examens, parce que certaines questions me .....
2. Il fait tout son possible, pour que rien ne le ...
3. Nous refusons de régler cette affaire, parce que nous ...
4. Soyez certain que je ne me laisserai plus ...
5. Je n'aime pas qu'une telle chose me ...
6. Il faut dire que ça ne l'a pas ...

**Exercice 3** Traduisez en français:

1. 我希望这件事不会使你措手不及。
2. 从来没有过什么事使我措手不及。
3. 我们的突然进攻给敌人来了一个措手不及。
4. 除非有什么事使他措手不及,他是永远不会失败的。
5. 你相信他们有点措手不及吗?
6. 那天发生的事件使我们完全措手不及啦!

C'est dommage que + proposition (au subj.)

**Exercice 1** Transformez les phrases suivantes d'après le modèle:

Modèle

Il ne peut pas venir. C'est dommage!  
C'est dommage qu'il ne puisse pas venir.

1. Je ne vous accompagnerai pas. C'est dommage!
2. Vous n'irez pas au cinéma avec nous. C'est dommage!
3. Il tombe malade juste avant l'examen. C'est dommage!
4. Nous ne pouvons pas rencontrer M. Durand à son hôtel. C'est dommage!
5. Tu n'aimes pas ce livre, pourtant si intéressant. C'est dommage!
6. Ils n'ont pas de billets d'entrée pour la représentation de ce soir.  
C'est dommage!

**Exercice 2** Composez trois phrases avec l'expression *C'est dommage que*.

**Exercice 3** Traduisez en français:

1. 可惜的是,他们不来参加这个会。
2. 你不喜欢打排球,这真可惜。
3. 我们学院的足球队输了那场比赛。这真可惜。

4. 您今天没有时间和我们共进晚餐。这真可惜。
5. 可惜的是,你常常听不懂他说的话。
6. 可惜的是,我不能去你家向你致谢。

### III.

#### Budget de la famille Li

La famille Li compte quatre personnes: le père, la mère, une fille de treize ans qui est lycéenne, un garçon de trois ans qui va à la crèche.

Le salaire du père est de 65 yuans par mois. Celui de la mère est de 60 yuans. La famille Li dispose donc d'un budget mensuel de 125 yuans.

#### Comment dépense-t-elle cet argent?

DEPENSES MENSUELLES DE LA FAMILLE LI	EN YUANS	EN POUR- CENTAGE
alimentation	60	48%
habillement	10	8%
logement	12	9,6%
transports	2	1,6%
loisirs, culture	4	3,2%
crèche, école	2	1,6%
charge de la famille (grand-mère)	10	8%
dépenses diverses	5	4%
économies	20	16%
<b>TOTAL</b>	<b>125</b>	<b>100%</b>

### EXERCICES

#### Exercice 1 Répondez aux questions suivantes:

1. La famille Li se compose de combien de personnes?
2. Quel est le salaire du père?
3. Quel est le salaire de la mère?
4. De combien d'argent la famille Li dispose-t-elle chaque mois?

5. Combien la famille Li dépense-t-elle chaque mois pour l'alimentation ?

(Sur le modèle de la question 5, posez des questions à vos camarades sur les autres dépenses.)

6. Combien la famille Li dépense-t-elle chaque mois, en pourcentage, pour l'alimentation ?

(Sur le modèle de la question 6, posez à vos camarades des questions sur les autres dépenses.)

7. Il y a des dépenses importantes et des dépenses réduites ou faibles :

Lesquelles sont importantes ?

Lesquelles sont réduites ?

**Exercice 2** Préparez un petit texte qui présente le budget de la famille Li.

**Exercice 3** Composez un dialogue entre M. Durand et un étudiant. Monsieur Durand lui pose des questions sur son budget. Préparez ce dialogue avec un camarade. Puis, présentez ce dialogue à la classe. Votre camarade sera M. Durand et vous, vous serez l'étudiant.

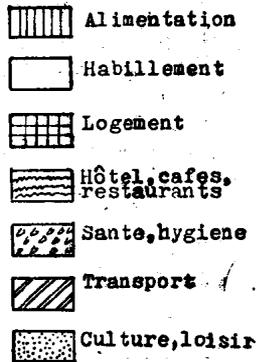
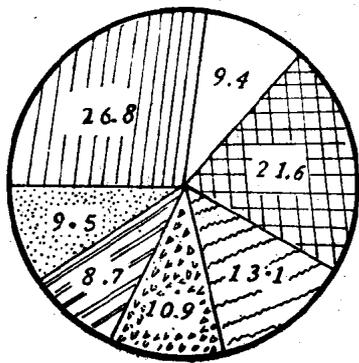
Attention ! Un étudiant ne "gagne" pas d'argent. Il reçoit de l'argent de sa famille. Un étudiant n'a pas de salaire, il reçoit une bourse.

**Exercice 4** Répondez par écrit aux questions suivantes :

1. De combien d'argent disposez-vous chaque mois pour vivre ?
2. Quelle est votre plus grosse dépense mensuelle ?
3. Pour l'habillement vous dépensez combien ?
4. Est-ce que vous sortez souvent de l'Institut ? Combien de fois par mois ?
5. Combien dépensez-vous pour les transports ?
6. Est-ce que vous recevez une aide de votre famille ? Si oui, combien ?

IV.

Budget de la famille Durand
-----------------------------



## EXERCICES

**Exercice 1** Posez des questions sur le tableau ci-dessus:

Modèle

Combien la famille Durand dépense-t-elle, en pourcentage, pour l'alimentation ?

Préparez d'autres questions possibles; puis posez ces questions à vos camarades.

**Exercice 2** Préparez un petit texte qui présente les dépenses de la famille Durand.

**Exercice 3** Comparez les dépenses de la famille Li et celles de la famille Durand:

Dépenses	Famille Li	Famille Durand
alimentation	48%	26,8%
habillement	8%	9,4%
logement	9,6%	21,6%
transports	1,6%	8,7%
loisirs	3,2%	9,5%

**Exercice 4 Répondez aux questions suivantes :**

1. Il y a de grandes différences entre les dépenses des deux familles. Parmi ces différences, lesquelles sont les plus importantes ?
2. En pourcentage, quelle est la différence entre les dépenses des deux familles pour l'alimentation ?
3. Et pour le logement ?
4. Il y a une différence minime, laquelle ?
5. Pour les loisirs, les Durand dépensent combien de fois plus que les Li ?
6. Pour les transports, les Li dépensent combien de fois moins que les Durand ?

### THEME

我们每个人在日常生活里都需要花钱。当我们还在学校学习的时候，我们的父母要负责我们的一切开支，其中包括食物、住房、穿衣、娱乐以及所有应该支付的费用。等到我们在社会上开始工作，我们有了一定数目的收入，这就是我们的工资。有必要制订一个预算，把每月需要支付的各种费用包括在内；然后再看看工资是否够用。最好每月能节约几元钱，以免在遇到未能想到的事情时感到措手不及。

### VERSION

La comparaison du budget d'une famille moyenne française avec celui d'une famille moyenne chinoise montre des différences importantes. Par exemple, on voit que la famille française dépense 48,4 % du salaire mensuel pour l'alimentation et le loyer, et que la famille chinoise, elle, dépense 48 % du salaire pour l'alimentation seule. On voit aussi que les dépenses pour les transports, les loisirs, sont beaucoup moins importantes en Chine qu'en France. Les Français dépensent à peu près trois fois plus que les Chinois pour les loisirs et à peu près huit fois plus pour les transports.

Pour l'habillement, la famille française et la famille chinoise font les mêmes dépenses: entre ce que dépense la famille française et ce que dépense la famille chinoise pour l'habillement il n'y a qu'une différence de 1,4 %.